

Département Asie du Sud-Est et Pacifique

Khmer
ភាសាខ្មែរ
Licence LLCER

2019-2020

Brochure non contractuelle, mise à jour du 27 février 2020.



ការហាត់សមរំ អង្គការសិល្បៈខ្មែរ(សុភីលីន) តាខ្មៅ ខេត្តកណ្តាល ។

Répétition de danse, Sophiline Arts Ensemble, Takhmao, province de Kandal (photo : Michel Antelme)

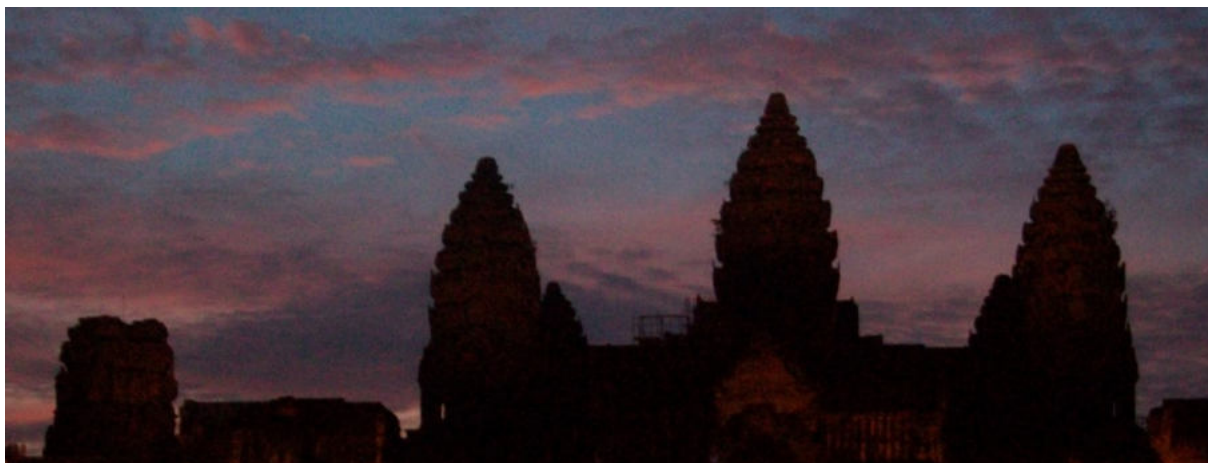
Table des matières

Présentation générale.....	3
Le khmer	3
Son enseignement à l'Inalco.....	3
L'équipe enseignante.....	4
Informations pratiques	4
Lieu d'enseignement	4
Inscription administrative	4
Inscription pédagogique	5
Secrétariat pédagogique	5
Autres liens utiles	6
Calendrier universitaire	7
Présentation du cursus	8
Objectifs pédagogiques.....	8
Principes généraux de la scolarité	8
Contrôle des connaissances.....	9
Organisation de la L1	9
Les parcours possibles en L2-L3	10
Licence bilangue	13
Le lao comme seconde langue	14
Le siamois (thaï) comme seconde langue.....	18
Filières	22
Séjour à l'étranger	22
Séjours Erasmus+	22
Cours d'été	22
Aide au voyage de l'INALCO	23
Liste des enseignements de khmer	24
Descriptif des enseignements	31
Ressources utiles pour les étudiants	36
Bibliographie	36
Sites internet	37
Autres	38



សិលាចារឹកភាសាសំស្ក្រឹត សម័យអង្គរ ។

Stèle sanskrite, période angkorienne (photo : Michel Antelme).



ប្រាសាទអង្គរវត្តនាវេលាអស្ចង្គត ។

Temple d'Angkor Vat au crépuscule (photo : Michel Antelme).

Présentation générale

Le khmer

Le khmer est la langue officielle du Cambodge et la langue maternelle de la majorité de la population. On trouve également d'importantes minorités khmérophones en Thaïlande dans les provinces frontalières du Cambodge, mais aussi dans le Sud du Vietnam des provinces frontalières du Cambodge jusque dans le delta du Mékong en bordure de mer de Chine ; ainsi que la diaspora khmère en Europe, en Amérique du Nord et en Australie.

Cette langue écrite depuis au moins le VI^e siècle apr. J.-C., enrichie par le sanskrit et le pāli, mais aussi par d'autres langues voisines géographiquement, a également influencé les langues de pays voisins. Elle possède actuellement une vingtaine de millions de locuteurs.

Son enseignement à l'Inalco

L'enseignement du khmer (ou cambodgien) en France a débuté en 1908 à l'École nationale des langues orientales.

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours de khmer à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** (sur 4 niveaux). Dans le cadre de la licence, le khmer peut être choisi soit comme langue principale soit comme seconde langue dans le cadre d'une licence « bilangue ». Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de khmer en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS ; pour pouvoir valider plus de 12 ECTS, il faut passer en inscription classique l'année suivante). Les cours sont également accessibles dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 24 crédits ECTS. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit la licence LLCER (« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de khmer. Pour les diplômes d'établissement, consulter la brochure spécifique disponible sur le site internet de l'INALCO (page « [Formations](#) » de l'Inalco).

L'équipe enseignante

Enseignants titulaires pour les enseignements de khmer :

M. Michel ANTELME លោកគ្រូ មីស្តែល ប្រធាន អង្គតែល (http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/michel-antelme et https://www.aefek.fr/page3.html)	PU	langue et culture khmères (michel.antelme@inalco.fr)
M. THACH Joseph Deth លោកគ្រូ ថាច់ ជែត (en délégation au Cambodge en 2018-2019) (http://sedyl.cnrs.fr/spip.php?article142)	MC	grammaire et linguistique khmères (joseph.thach@inalco.fr)

Enseignants contractuels et chargés de cours pour les enseignements de khmer :

M ^{me} NORNG Many អ្នកគ្រូ នង ម៉ានី	Lectrice	langue et culture khmères (norngmany@yahoo.com)
M ^{me} MEN Rath Sambath អ្នកគ្រូ ម៉ែន រ៉ាតសម្បត្តិ	CC	langue et littérature khmères
M ^{me} NUT Suppya Hélène អ្នកគ្រូ នុត សុប្បិយ៉ា (https://www.aefek.fr/page16.html)	CC	langue et littérature khmères ; arts du spectacle et représentations (suppya.nut@orange.fr)
M ^{me} NOU Sopheap អ្នកគ្រូ នូ សុភាព (suppléante de M. THACH Joseph Deth en son absence)	CC	langue et linguistique khmères (nousopeab@ymail.com)

Informations pratiques

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Inscription administrative

L'accès en 1^{re} année de licence se fait via la plateforme [Parcoursup](https://parcoursup.fr).

Sur dérogation, l'inscription est également possible hors Parcoursup au mois de septembre (voir les dates limites sur le site à l'adresse ci-dessous)

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

[Pour les étudiants « hors parcoursup », contacter le secrétariat pédagogique Asie du Sud-Est et Pacifique.](#)

Un accès direct en L2 ou L3 est possible sous conditions (avoir déjà validé une ou deux années de licence et justifier d'un niveau de langue suffisant). Voir le dossier d'admission sur la page « Admissions-équivalences » du département Asie du Sud-Est et Pacifique : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filières-sections/asie-sud-pacifique/informations-departement/admissions>.

Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>.

Pour les étudiants ayant des cours de remédiation, consulter la brochure dédiée ou contacter le responsable des remédiations : M. Laurent Maheux, laurent.maheux@inalco.fr.

Attention : pour certains choix d'enseignements, notamment les UE4 ouverture de L2 et L3, l'inscription pédagogique peut être complétée sur place au secrétariat pédagogique.

De même, l'inscription dans le parcours « Licence + » (UE4 de L1) pour les étudiants admis en catégorie « oui-si » doit être complétée au secrétariat pédagogique.

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : M^{me} Angela CORREIA, bureau 3.27B

Tél. 01 81 70 11 35

secretariat.ase@inalco.fr.

Pour prendre rendez-vous :

<https://rdv.inalco.fr/portail/index.php> ou par courriel.



ព្រះទីនាំងចន្ទតាយា ព្រះបរមរាជវាំងបត់មុខ ក្រុងភ្នំពេញ ។

Pavillon Chanchhaya, palais royal de Phnom Penh (photo : Michel Antelme).



វត្តភ្នំ ភ្នំពេញ ។

Vat Phnom, Phnom Penh (photo : Michel Antelme).

Autres liens utiles

- Section de khmer : <http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>.
- Brochures pédagogiques du département Asie du Sud-Est et Pacifique : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/asie-sud-pacifique/formations>.
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>.
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>.
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>.
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>.
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>.

Calendrier universitaire



CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2019-2020

SEMAINE DE PRÉ-RENTÉE

Présence obligatoire pour les étudiants de L1
Du lundi 9 septembre au samedi 14 septembre 2019

RENTÉE UNIVERSITAIRE

Lundi 16 septembre 2019

PREMIER SEMESTRE

Du lundi 16 septembre au samedi 21 décembre 2019

Congés d'automne : du lundi 28 octobre au samedi 2 novembre 2019

Congés d'hiver : du lundi 23 décembre 2019 au samedi 4 janvier 2020

Examens du premier semestre

Du lundi 6 janvier au samedi 18 janvier 2020

INTERSEMESTRE

Du lundi 20 janvier au samedi 25 janvier 2020

SECOND SEMESTRE

Du lundi 27 janvier au samedi 16 mai 2020

Congés d'hiver: du lundi 17 février au samedi 22 février 2020

Congés de printemps : du lundi 6 avril au samedi 18 avril 2020

Examens du second semestre

Du lundi 18 mai au mardi 2 juin 2020

EXAMENS - 2^{ÈME} SESSION

Du mercredi 17 juin au samedi 27 juin 2020

Présentation du cursus

La licence de khmer, « Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales » s'adresse aussi bien aux personnes à la recherche d'une formation initiale principale qu'à celles désireuses de compléter une autre formation suivie antérieurement ou en parallèle. Le cursus est conçu pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent contacter le/la responsable du cursus pour d'éventuels aménagements.

Objectifs pédagogiques

Cette licence vise à l'acquisition de compétences en langue, complétées par une solide connaissance des cultures de l'aire concernée, dans leurs dimensions historiques et contemporaines. La maîtrise de la langue choisie, tant écrite qu'orale, est primordiale. Au terme d'un cursus de trois ans, l'étudiant diplômé :

- a acquis les moyens linguistiques et les connaissances culturelles nécessaires à une immersion prolongée dans les pays dont il étudie la langue ;
- peut échanger, à l'oral ou à l'écrit, avec ses interlocuteurs, professionnels ou non.

L'étudiant se destinant à la recherche (master ou doctorat) est à même :

- de collecter, dépouiller et exploiter les principaux types de données et de documentation ;
- d'aborder le terrain pour y mener ses enquêtes.

Dans le cadre des études de licence, l'étudiant de khmer acquiert des connaissances approfondies sur les sociétés d'Asie du Sud-Est à travers divers champs disciplinaires (histoire, géographie, littérature, anthropologie, arts) et aborde les grandes problématiques de la région. Il se familiarise enfin avec les outils méthodologiques et disciplinaires nécessaires à certaines pratiques professionnelles et à une poursuite d'études en master, auquel la licence ouvre de droit.

Principes généraux de la scolarité

- Le cursus de licence est réparti sur **trois années** (L1, L2, L3).
- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **éléments constitutifs (EC)**, regroupés en **unités d'enseignement (UE)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple KHM pour le khmer, ASE pour les cours régionaux sur l'Asie du Sud-Est), suivies d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B), puis d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi. Une UE est un bloc qui regroupe plusieurs EC et possède également un code spécifique.
- Chaque EC ou UE validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (European Credit Transfer System). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée.
- Des **passerelles** sont possibles entre la licence et les diplômes d'établissement. Les EC validés dans le cadre des UE1 et UE2 de la licence peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans un diplôme d'établissement, et inversement.
- Chaque semestre représente 30 crédits ECTS. **Pour obtenir la licence, il faut donc valider 180 crédits ECTS.**

Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu**, et l'**assiduité aux cours** est de rigueur.

- En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Un formulaire, disponible sur le site doit être imprimé et la demande effectuée avant la date indiquée sur le formulaire. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC). Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat.

Rappel : Il n'est pas possible de changer de régime d'inscription (contrôle continu ou contrôle final) en cours de semestre (sauf dérogation).

- **Deux sessions d'examens** sont organisées à la fin de chaque semestre. Les étudiants ayant validé le contrôle continu intégral (CCI) ne passent pas l'examen terminal du semestre.

- Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la **session de rattrapage**.

- Les notes obtenues dans les EC d'une même UE **se compensent** entre elles :

- une UE est validée si la moyenne des notes des EC qui la composent est supérieure ou égale à 10.
- Il y a également compensation entre les notes des UE d'un même semestre, sous réserve d'avoir obtenu la note minimale de 8 à chacune des UE.
- De même, il y a compensation entre les deux semestres d'une même année, à condition que la moyenne de chaque semestre soit supérieure ou égale à 8. Les étudiants qui n'ont pas validé leur semestre peuvent se présenter au rattrapage.
- Il n'y a pas de compensation entre années.
- En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE correspondante ni pour le semestre, et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. L'étudiant est alors défaillant.

- Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>.

• Lexique du relevé de notes

ABI : Absence injustifiée

ABJ : Absence justifiée

AJ : Ajourné

DEF : Défaillant

AJAC : Ajourné autorisé à continuer (c'est-à-dire que l'étudiant peut faire une inscription conditionnelle en année supérieure sous réserve de valider également sur la nouvelle année universitaire les enseignements non obtenus précédemment).

Organisation de la L1

En L1, chaque semestre comporte 3 UE. L'**UE1** regroupe tous les enseignements de langue, l'**UE2** comprend des enseignements de civilisation portant sur le pays ou sur son environnement régional proche. L'**UE3** comprend un cours obligatoire de méthodologie et permet également de suivre des enseignements de civilisation ou de s'initier à une autre langue de l'INALCO.

Pour les étudiants inscrits dans le parcours « Licence + » (admis en catégorie « oui-si »), l'UE4 comporte un module de personnalisation du parcours de formation, un module de formation et un module de soutien personnalisé (Voir la brochure spécifique au parcours « Licence + »).

Les parcours possibles en L2-L3

En deuxième année (L2), l'étudiant poursuit l'étude de la langue et civilisation choisie (UE1 et UE2). Il détermine aussi l'orientation qu'il veut donner à sa licence en optant pour l'un des quatre parcours proposés (UE3 et UE4) : parcours régional Asie du Sud-Est et Pacifique, parcours régionaux thématiques et disciplinaires, parcours bilangues et parcours professionnalisants.

Pour le **parcours régional Asie du Sud-Est et Pacifique** et les **parcours thématiques et disciplinaires**, l'UE3 est choisie dans l'offre du département Asie du Sud-Est et Pacifique.

- **Parcours régional Asie du Sud-Est et Pacifique** : Les étudiants en parcours régional choisissent leurs enseignements d'UE3 (enseignements régionaux de civilisation ou d'initiation à une autre langue) dans l'offre du Département Asie du Sud-Est et Pacifique. Ils sont libres de choisir les cours d'UE4 qui leur conviennent, en fonction de leurs projets personnels et de leurs centres d'intérêt : les UE4 comprennent chacune 2 EC (6 ECTS) qui peuvent être choisis dans la liste des cours de civilisation régionale ou des cours thématiques et disciplinaires (portant sur une discipline des sciences humaines ou sur une thématique traitée selon une approche pluridisciplinaire et transrégionale).

- **Parcours thématiques et disciplinaires** : L'étudiant peut choisir en UE4 l'un des 10 parcours thématiques et disciplinaires proposés. Dans ce cas, il suit les enseignements obligatoires qu'il comporte. Les parcours proposés sont les suivants : Anthropologie (ANT), Enjeux mondiaux (ENJ), Genres, féminités et masculinités (GFM), Histoire connectée du monde (HCM), Environnement (ENV), Linguistique (LGE), Littératures, arts et traduction (LIT), Oralité (ORA), Religion (REL), Violence, migrations, mémoire (VMM).

ANT

Convaincue de l'unité du genre humain, l'anthropologie veut saisir à la fois la diversité des cultures humaines et les caractéristiques universelles de l'homme en société. Le parcours anthropologie en licence offre une prise de contact avec cette discipline, sa méthode (l'enquête de terrain), ses domaines de recherches, ses courants et ses réflexions scientifiques, ses grands auteurs. Il prépare au parcours anthropologie en master LLCER orientation recherche.

ENJ

Ce parcours vise à initier les étudiants à l'étude d'enjeux transnationaux dont la nature est à la fois politique, institutionnelle, sociale et économique : A travers l'étude des institutions, des régimes politiques et des modes de gouvernement, les différents enseignements doteront les étudiants de connaissances et d'outils analytiques essentiels pour appréhender des phénomènes qui se manifestent à la fois au sein des espaces nationaux et au travers des frontières étatiques. Des dynamiques caractérisant diverses régions du monde seront abordées de manière comparative et en croisant les échelles d'analyse.

ENV

Changement climatique et crises environnementales s'éprouvent à la surface du globe depuis des lieux précis. L'INALCO constitue, par son ouverture au monde et la pluridisciplinarité de ses formations en licence, une opportunité originale et unique en France de penser la crise écologique de manière décentrée, tant d'un point de vue géographique que disciplinaire, en lien avec les langues et les cultures qui y sont représentées.

Ce parcours regroupe ainsi, sous l'expression des « humanités environnementales », domaine de recherche émergent en France depuis les années 2000, un ensemble de disciplines qui analysent le lien entre environnement, pratiques (culturelles, sociales) et ques-

tions (politiques, économiques, éthiques), et se voient progressivement transformées dans leurs modèles théoriques, leurs méthodes et leurs terrains d'enquête, par cet objet d'étude qu'est « l'environnement » depuis une trentaine d'années.

Ce parcours, pionnier en France, en prise avec une actualité brûlante et la diversité du monde, rassemble ainsi économistes, littéraires, anthropologues, historiens, géographes.

GFM

Le parcours transversal « Genres, féminités et masculinités » se propose de donner à réfléchir et de déconstruire le principe de « valence différentielle des sexes » (F. Héritier-Augé), défini comme une hiérarchisation entre genres et qui se fait aux dépens des femmes. L'extrême diversité du féminin et du masculin dans les différentes aires culturelles du monde et la limite de la binarité du genre seront étudiées dans des domaines aussi variés que l'éducation, la reproduction, la religion, et la sexualité

HCM

Le parcours Histoire connectée du monde présente la diversité des disciplines qui étudient l'histoire de l'humanité et le changement de regard qu'apportent l'anthropologie, l'archéologie, la génétique et l'histoire connectée. Cela permet d'intégrer pour la première fois au récit de l'histoire humaine la période précoloniale du monde extra-européen.

LGE

Le parcours *linguistique* – en tant que discipline relevant des sciences de l'homme et de la société – propose des enseignements organisés en une progression cohérente : (i) présentation générale des langues du monde, des usages de la langue et des relations entre langue et société ; (ii) études des unités du langage ; (iii) modèles syntaxiques, présentation des classements en types et application ; (iv) dynamique des langues (langues en contact, changements historiques).

LIT

Ce parcours vise à donner aux étudiants les outils méthodologiques, critiques et conceptuels pour comprendre comment le texte s'organise et fonctionne à l'intérieur du champ littéraire et de la culture au sein desquels il s'inscrit, à mieux saisir les réseaux de signification et d'images dont il est tissé. Vivement conseillé pour tout étudiant souhaitant poursuivre en master ARL ou TRL de l'INALCO.

ORA

L'oralité place la parole au centre de la communication. Elle appartient au patrimoine immatériel de l'humanité ; est aussi contemporaine et peut être étudiée comme un art verbal à part entière qui englobe l'expression du corps, l'accompagnement musical et la néo-oralité. Elle est attestée en Afrique, aux Amériques, en Asie et en Europe. Son domaine d'expression privilégié est la littérature orale (épopée, conte, proverbe, etc.).

En contexte souvent plurilingue, l'oralité concerne des langues à statuts variés : minorées, dominantes, enseignées ou non. Elle s'intéresse aux faits sociaux ; est un outil puissant de création et de transmission ; exprime les identités culturelles et les représentations du monde. Elle est présente dans l'expression artistique, l'éloquence, la transmission et l'enseignement, l'acquisition des langues, les thérapies fondées sur la parole, le droit coutumier.

REL

Le parcours religion(s) se propose de donner aux étudiants de l'Inalco une formation de base aux sciences religieuses, complétant les connaissances acquises dans leur aire de spécialisation par un enseignement généraliste se composant de deux éléments: (1) en L2, une présentation élémentaire d'un bon nombre de religions du monde sous un format favorisant une démarche comparative ; puis, (2) en L3, une initiation aux grandes composantes disciplinaires de la science des religions: (a) anthropologie, (b) histoire, (c) philosophie et (d) sociologie des faits religieux.

VMM

Ce parcours thématique explore les logiques qui sous-tendent les guerres, les violences politiques, ainsi que les phénomènes de migration associés. Il analyse les représentations de l'adversaire ou de l'ennemi, pose la question de l'identité, de ses représentations des

frontières que celles-ci tracent entre groupes humains et sociaux. Le parcours aborde également l'étude des traces de la violence, la mémoire des conflits, les manières dont les sociétés et les individus en témoignent.

En fonction de ses projets ou de ses centres d'intérêt, l'étudiant peut aussi choisir des enseignements proposés dans différents parcours et composer ainsi un programme personnalisé.

Pour en savoir plus, consultez la brochure des parcours sur le site internet de l'INALCO.

• **Parcours bilangue** : Seules les UE1 et UE2 concernent la langue principale. Dans ce type de parcours, l'UE3 et l'UE4 sont remplacées par un bloc d'enseignement d'une autre langue, à hauteur de 9 ECTS par semestre en L2 et de 15 ECTS par semestre en L3. L'étudiant de khmer peut choisir le lao ou le siamois (thaï) comme seconde langue.

Les emplois du temps entre le khmer langue 1 et le lao ou le siamois langue 2 sont compatibles. Les enseignements de seconde langue sont pris dans les UE1 du niveau précédent. Les cours de lao ou de siamois soient compatibles en L2 avec les cours de L1 de la seconde langue et en L3 avec les cours de L2 de la seconde langue.

• **Parcours professionnalisant (accès sur dossier)** : dans ce type de parcours, l'UE3 et l'UE4 sont remplacées par des enseignements spécifiques à l'une des 5 filières professionnalisantes sélectives, à hauteur de 9 ECTS par semestre en L2 et de 15 ECTS par semestre en L3. Les filières professionnalisantes sont les suivantes :

- Commerce international (CI) ;
- Communication et formations interculturelles (CFI) ;
- Didactique des langues (DDL) ;
- Relations internationales (RI) ;
- Traitement automatique des langues (TAL).



ផ្ទះអ្នកស្រុក ខេត្តពោធិ៍សាត់ ។ *Maison villageoise, province de Pursat* (photo : Michel Antelme).



រូបសំណាកលោកតាដំបងគ្រូញង ក្រុងបាត់ដំបង ។
Statue du génie Dâmbâng Kronhoung, ville de Battambang (photo : Michel Antelme).

Licence bilangue

Pour les étudiants de khmer intéressés par une licence bilangue, les secondes langues conseillées et la composition de leurs blocs d'enseignements sont indiquées ci-après. Ces blocs remplacent les UE3 et UE4 de L2 et de L3. Pour ces langues, la compatibilité des emplois du temps est garantie.

Le lao comme seconde langue

Le lao (voir la brochure dédiée) peut être choisi comme seconde langue dans le cadre d'une licence bilangue de khmer. Les blocs d'enseignements de lao en tant que seconde langue ont la composition suivante :

L2	S3	LAOA110a	5 ECTS	<i>Grammaire de base du lao (1)</i>
		LAOA110c	2 ECTS	<i>Expression écrite du lao (1)</i>
		LAOA110d	2 ECTS	<i>Expression orale du lao (1)</i>



ផ្ទាំងមាសលាវដេចដោយដៃ

សំពត់អំបោះលាវ (ឡាវ) ប៉ាក់ដោយដៃ ។

Tissus laotiens en coton brodés à la main (photo : Khamphanh Pravongviengkham តាំហ័ន ប្រវង់វិញកាម).



ວັດສີສະເກດ ວຽງຈັນ

ໄຊສົມສະເກດ (ສົມສະເກດ) ເຢັດຕະວັດ ຯ

Pagode Vat Sisaket, Vientiane (photo : Khamphanh Pravongviengkham ຄຳພັນ ປຣະວົງວຽງຄຳ).

L2	S4	LAOB110a	2 ECTS	<i>Grammaire de base du lao (2)</i>
		LAOB110b	1 ECTS	<i>Pratique de la syntaxe de base du lao (2)</i>
		LAOB110c	1,5 ECTS	<i>Expression écrite du lao (2)</i>
		LAOB110d	1,5 ECTS	<i>Expression orale du lao (2)</i>
		ASEB130f	3 ECTS	<i>Histoire des mondes thai : Thaïlande et Laos</i>

L3	S5	LAOA210a	6 ECTS	<i>Grammaire de base du lao (3)</i>
		LAOA210b	3 ECTS	<i>Pratique de la syntaxe complexe du lao (1)</i>
		LAOA210c	3 ECTS	<i>Expression écrite du lao (3)</i>
		LAOA210d	3 ECTS	<i>Expression orale du lao (3)</i>



ທົ່ງໄຫຫີນ ເມືອງໂພນສະຫວັນ ແຂວງຊຽງຂວາງ

ກາລະກຳປະດາ ສູນກະຊວງສະຫວັນ (ເລກສູດ) ເຂດສະຫວັນ ຯ

Plaine des Jarres, province de Xieng Khouang (photo : Khamphanh Pravongviengkham ຄຳພັນ ປະວົງວຽງຄຳ).



ຂະບວນແຫ່ພະບາງ ບຸນປີໃໝ່ລາວ ຫຼວງພະບາງ
 ກູ່ນໄທປະຖາຊັ ບຸນປີໃໝ່ລາວ ຫຼວງພະບາງ
 Procession du Phra Bang, Nouvel An lao, Luang Prabang
 (photo : Khamphanh Pravongviengkham ຄຳພັນ ປະວົງວຽງຄຳ).

L3	S6	LAOB210a	5 ECTS	Grammaire lao (4)
		LAOB210b	3 ECTS	Pratique de la syntaxe complexe du lao (2)
		LAOB210c	2 ECTS	Expression écrite du lao (4)
		LAOB210d	2 ECTS	Expression orale du lao (4)
		ASEB230d	3 ECTS	Pays en transition (2) : Économie du Laos et du Vietnam
		ou		ou
		KHMB330a	3 ECTS	Langue, histoire et sources textuelles du Cambodge ancien et moderne

Le siamois (thaï) comme seconde langue



อุทยานประวัติศาสตร์พระนครศรีอยุธยา จังหวัดพระนครศรีอยุธยา ประเทศไทย

ឧទ្យានប្រវត្តិសាស្ត្រព្រះនគរស្រីអយុធ្យា ខេត្តព្រះនគរស្រីអយុធ្យា ប្រទេសថៃ ។

Parc historique d'Ayuthaya, province d'Ayuthaya, Thaïlande (photo : Jean-Jacques Guérin).

Le siamois (thaï) (voir la brochure dédiée) peut être choisi comme seconde langue dans le cadre d'une licence bilangue. Les blocs d'enseignements de siamois en seconde langue ont la composition suivante :

L2	S3	SIAA110a	5 ECTS	<i>Système phonologique et syntaxe du siamois</i>
		SIAA110b	1 ECTS	<i>Vocabulaire du quotidien en siamois (1)</i>
		SIAA110c	1 ECTS	<i>Pratique de l'écrit en siamois (1)</i>
		SIAA110d	2 ECTS	<i>Pratique de l'oral en siamois (1)</i>

L2	S4	SIAB110a	2 ECTS	<i>Système d'écriture et syntaxe du siamois</i>
		SIAB110b	1 ECTS	<i>Vocabulaire du quotidien en siamois (2)</i>
		SIAB110c	2 ECTS	<i>Pratique de l'écrit en siamois (2)</i>
		SIAB110d	1 ECTS	<i>Pratique de l'oral en siamois (2)</i>
		ASEB130f	3 ECTS	<i>Histoire des mondes thaï : Thaïlande et Laos</i>



คนขายหมูย่างเมืองตรัง สวนลุมพินี กรุงเทพฯ

ผู้ยกเครื่องไต่โข่วโข่วโข่วโข่วโข่ว สุนัขลูบุนี ๖๖๖ ๖

Vendeur de porc rôti à la broche à la mode de Trang, parc de Lumpini, Bangkok (photo : Jean-Jacques Guérin).

L3	S5	SIAA210a	3 ECTS	<i>Syntaxe siamoise intermédiaire (1)</i>
		SIAA210b	2 ECTS	<i>Vocabulaire du quotidien en siamois (3)</i>
		SIAA210c	5 ECTS	<i>Pratique de l'écrit et dictée en siamois (3)</i>
		SIAA210d	5 ECTS	<i>Pratique de l'oral en siamois (3)</i>



เกาะตาปู อ่าวพังงา จังหวัดพังงา

កោះតាពូ (កោះដែកគោល) ឆកសមុទ្រផង្កាង ខេត្តផង្កាង ។

Îlot de Koh Tapu, baie de Phang Nga, province de Phang Nga (photo : Jean-Jacques Guérin).

L3	S6	SIAB210a	2 ECTS	<i>Syntaxe siamoise intermédiaire (2)</i>
		SIAB210b	2 ECTS	<i>Vocabulaire du quotidien en siamois (4)</i>
		SIAB210c	4 ECTS	<i>Pratique de l'écrit et dictée en siamois (4)</i>
		SIAB210d	4 ECTS	<i>Pratique de l'oral en siamois (4)</i>
		ASEB230b	3 ECTS	<i>Géographie de l'Asie du Sud-Est 2 : Thaïlande , Myanmar</i>
		ou		ou
		KHMB330a	3 ECTS	<i>Langue, histoire et sources textuelles du Cambodge ancien et moderne</i>



ตัวละคร กรุงเทพฯ
 ภูมูร ภารักก ๑
Acteurs de théâtre, Bangkok
 (photo : Jean-Jacques Guérin).

Filières

En première année (L1), l'étudiant commence l'étude d'une langue qui constitue la spécialité de sa licence. En deuxième année (L2), l'étudiant détermine l'orientation qu'il veut donner à sa licence en choisissant parmi les deux types de parcours proposés : parcours régional (langues, littératures et civilisations) ou parcours professionnalisant en continuant l'étude de la langue commencée en L1.

Chaque cursus de licence à parcours professionnalisant se compose de BLOCS :
1 BLOC d'enseignements FONDAMENTAUX de langue, littérature et civilisation ;
1 BLOC d'enseignements TRANSVERSAUX ;
1 BLOC d'enseignements SPÉCIFIQUES au parcours choisi.

Cinq parcours professionnalisants avec toutes les langues des régions du monde:

- **Commerce international**
- **Communication et formation interculturelle**
- **Didactique des langues du monde et du français langue étrangère**
- **Relations internationales**
- **Traitement numérique multilingue**

Ces parcours professionnels sont accessibles après une première année d'étude de la langue dans le parcours régional et permettent l'obtention d'une licence à orientation professionnalisante.

Pour les parcours professionnalisants : <http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/licences/licences-llcer-parcours>.

Séjour à l'étranger

Séjours Erasmus+

L'INALCO a conclu des accords Erasmus+ avec l'Université royale des Beaux-Arts (សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទវិចិត្រសិល្បៈ URBA) et l'Université royale de Phnom Penh (សាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ URPP). Les étudiants inscrits en licence (à partir de la L2) ont la possibilité de déposer leur candidature pour effectuer un ou deux semestres d'études dans l'un de ces deux établissements, en bénéficiant d'une aide financière de la Commission européenne. Voir les détails sur le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>.

Cours d'été

Dans le cadre du projet [Manusastra](#) (គម្រោងមនុស្សសាស្ត្រ) et en partenariat avec l'Université royale des Beaux-Arts, il est également possible aux étudiants de la section de khmer de l'Inalco de se rendre dans la capitale cambodgienne, à l'Université des Moussons, dès la fin de leur deuxième année de licence, pendant la période des vacances d'été, pour assister à des cours en sciences humaines dispensés à des étudiants cambodgiens de la Faculté d'archéologie de l'URBA. Ces cours en français (avec explications et tutorat en khmer pour le public cambodgien) offrent des enseignements pluridisciplinaires théoriques et métho-

dologiques en sciences humaines. Ils peuvent être comptabilisés dans l'offre de l'Inalco en tant qu'UE libres ou faire l'objet d'équivalences avec certains cours de civilisation de l'Inalco, en accord avec le référent des cours des sciences humaines et sociales en Asie du Sud-Est de l'Inalco.

D'autre part, le [Centre d'Études khmères](#) (មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា, Center for Khmer Studies), basé à Siem Reap et à Phnom Penh, propose, en partenariat avec l'Inalco, des bourses juniors pour l'été (pour les étudiants français de moins de 25 ans).

Aide au voyage de l'INALCO

À partir de la L2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>.



ស្ទឹងសៀមរាប ក្រុងសៀមរាប ។

Rivière de Siem Reap, ville de Siem Reap (photo : Michel Antelme).

Liste des enseignements de khmer



ស្រែ និងដើមឆ្នោត នៅរដូវប្រាំង ។

Rizières et palmiers à sucre en saison sèche (photo : Michel Antelme).

Licence 1		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		60	
Semestre 1		30	16 à 17h
UE1 - Langue		18	10h00
KHMA110a	Phonologie et théorie de l'écriture du khmer (Michel Antelme)	6	2h30
KHMA110b	Dictées en khmer (Norng Many)	1	1h30
KHMA110c	Aperçu sur la syntaxe du khmer (Nou Sopheap)	5	2h00
KHMA110d	Exercices de prononciation de la langue khmère (Norng Many)	3	2h00
KHMA110e	Pratique du khmer de base (Norng Many)	3	2h00
UE2 - Civilisation		6	3h00
ASEA120a	Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (1) (Paul Wormser, coord.)	6	3h00
UE3 - Enseignements régionaux		6	3 à 4h
ASEA130a	Cours d'une des langues d'ASE ou du département ou d'un autre établissement, et/ou Cours de sciences humaines et sociales d'ASE (<i>attention de ne pas prendre des cours obligatoires dans un autre semestre</i>)	3	3 à 4h
	Cours recommandé pour les étudiants en licence de khmer • Introduction à la linguistique des langues d'Asie du Sud-Est et du Pacifique	3	1h30

Semestre 2		30	9h30
UE1 - Langue		15	17h30 à 18h30
KHMB110a	Syntaxe et énoncé du khmer (Nou Sopheap)	6	3h00
KHMB110b	Système de notation du khmer (Norng Many)	2	1h30
KHMB110c	Étude de textes élémentaires khmers (Michel Antelme)	3	2h00
KHMB110d	Pratique orale élémentaire du khmer (Norng Many)	4	3h00
UE2 - Civilisation		9	5h
ASEB120a	Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (2) (Mathieu Guérin, coord.)	6	3h00
ASEB130e	Histoire du Cambodge (Mathieu Guérin)	3	2h00
UE3 - Enseignements régionaux		6	3h à 4h
Cours d'une des langues d'ASE du département ou d'un autre établissement, et/ou Cours de sciences humaines et sociales d'ASE (attention de ne pas prendre des cours obligatoires dans un autre semestre)			3 à 4h



តុក្កតាឈ្មោនស្បែកតូច ក្រុងសៀមរាប ។

Figurines du petit théâtre d'ombres, ville de Siem Reap (photo : Michel Antelme).



គំនូររឿងរាមកេរ្តិ៍ វត្តរាជបូណ៌ ក្រុងសៀមរាប ។

Peinture du Rāmākerti (Rāmāyaṇa), Pagode Vat Bo, ville de Siem Reap (photo : Michel Antelme).

Licence 2		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		60	
Semestre 3		30	18h à 20h
UE1 - Langue		15	8h30
KHMA210a	Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer (Nou Sopheap)	5	2h30
KHMA210b	Pratique orale intermédiaire du khmer (1) (Norng Many)	2,5	1h30
KHMA210c	Expression écrite du khmer (1) (Norng Many)	2,5	1h30
KHMA210d	Les Khmers dans le prisme des contes (1) (Michel Antelme)	3	1h30
KHMA210e	Lexique et culture khmers (Norng Many)	2	1h30
UE2 - Civilisation		6	3h30
ASEA230b	Géographie de l'ASE : Viet Nam, Laos, Cambodge (Yves Duchère)	3	2h
ASEA230g	Ethnologie de l'ASE continentale (1) (Alexandra de Mersan)	3	1h30

UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		3	1h30 à 2h
ASEB330a	Cours d'une des langues d'ASE ou d'enseignements sans prérequis de langue d'un autre département ou d'un autre établissement, <i>et/ou</i> Cours de sciences humaines et sociales d'ASE (<i>attention de ne pas prendre des cours obligatoires dans un autre semestre</i>), par exemple : <i>Histoire contemporaine de l'ASE péninsulaire</i> (Mathieu Guérin) (cours un an sur deux, recommandé en S3 ou en S5)		1h30 à 2h
			2h00
UE4 - Enseignements libres (parcours régional)		6	4h30 à 6h
2 EC à choisir librement parmi : • Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3 • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux). • Anglais (s'il est choisi ce semestre, l'anglais doit être choisi aussi au semestre suivant et ne pourra pas être choisi en L3 ; les étudiants souhaitant suivre dans leur cursus à la fois des cours d'anglais et un parcours transversal ont intérêt à choisir l'anglais dès la L2) • Tout autre cours régional, transversal ou d'ouverture à l'Inalco ou hors Inalco			



សារមន្ទីរជាតិកម្ពុជា ក្រុងភ្នំពេញ ។

Musée national du Cambodge, Phnom Penh (photo : Michel Antelme).

Semestre 4		30	15 à 16h30
UE1 - Langue		18	9h
KHMB210a	Morphologie du khmer (Nou Sopheap)	4	2h00
KHMB210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (2) (Norng Many)	3	1h30
KHMB210c	Expression écrite en khmer (2) (Norng Many)	3	1h30
KHMB210d	Les Khmers dans le prisme des contes (2) (Michel Antelme)	3	1h30
KHMB210e	Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères (Michel Antelme)	3	1h30
KHMB210f	Introduction à la versification khmère (1) (Men Rath Sambath)	2	1h00
UE2 - Civilisation		3	1h30
ASEB230g	Ethnologie de l'Asie du Sud-est continentale (2) (Alexandra de Mersan)	3	1h30
UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		3	1h30 à 2h
1 EC à choisir librement parmi les enseignements de la brochure des enseignements de sciences humaines et sociales d'Asie du Sud-Est, les cours d'une des langues d'ASE ou d'enseignements sans prérequis de langue d'un autre département ou d'un autre établissement, par exemple :			
SANB230a	Initiation au sanskrit (Philippe Benoît)(recommandé en S4 ou S6)	3	1h30
UE4 - Enseignements libres (parcours régional)		6	3 à 4h
2 EC à choisir librement parmi :			
• Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3. • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux). • Anglais (à condition d'avoir choisi l'anglais au semestre précédent) • Tout autre cours régional, transversal ou d'ouverture à l'Inalco ou hors Inalco			



មាត់សមុទ្រ
នៅកែប ។
Bord de mer,
Kep
(photo : Michel
Antelme).

Licence 3		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		60	
Semestre 5		30	19h15 à 21h45
UE1 - Langue		5	5h
KHMA310a	Grammaire approfondie du khmer (1) (Nou Sopheap)	2	2h00
KHMA310b	Médias audiovisuels khmers (Norng Many)	1,5	1h30
KHMA310c	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1) (Men Rath Sambath)	1,5	1h30
UE2 – Civilisation et langue		10	6h
KHMA320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (1) (Michel Antelme)	2	1h30
KHMA320b	Introduction aux manuscrits khmers (1) (Michel Antelme)	2	1h30
KHMA320c	Introduction à la versification khmère (2) (Men Rath Sambath)	2	1h30
KHMA320d	Introduction aux arts populaires khmers contemporains (Norng Many)	1	1h00
ASEA320a	Pays en transition (1) : Cambodge et Birmanie (Marie-Sybille de Vienne)	3	1h30 sur 12 semaines + 2h)
UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		9	4h30 à 6h
ASEB330a	Cours d'une des langues d'ASE, ou enseignements de langue d'un autre département ou d'un autre établissement ou Cours de sciences humaines et sociales d'ASE (<i>attention de ne pas prendre des cours obligatoires dans un autre semestre</i>), par exemple : <i>Histoire contemporaine de l'ASE péninsulaire</i> (Mathieu Guérin) (cours un an sur deux, recommandé en S3 ou en S5)		2h00
UE4 - Enseignements libres (parcours régional)		6	3h à 4h
2 EC à choisir librement parmi : • Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3. • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux). • Anglais (à condition qu'il n'ait pas déjà été validé en L2 ; s'il est choisi ce semestre, l'anglais doit être choisi aussi au semestre suivant) • Tout autre cours régional, transversal ou d'ouverture à l'Inalco ou hors Inalco			
+ Culture et compétences numériques (cours obligatoire, 13 séances d'1h30 réparties sur les deux semestres)		0	45 mn
Semestre 6		30	19h45 à 21h15
UE1 - Langue		9	6h
KHMB310a	Grammaire approfondie du khmer (2) (Nou Sopheap)	3	1h30
KHMB310b	Pratique avancée de l'oral en khmer (Norng Many)	2	1h30
KHMB310c	Analyse et exposés en khmer des médias (Norng Many)	2	1h30
KHMB310d	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2) (Men Rath Sambath)	2	1h30
UE2 – Civilisation et langue		6	4h30
KHMB320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (2) (Michel Antelme)	2	1h30
KHMB320b	Introduction aux manuscrits khmers (2) (Michel Antelme)	2	1h30
KHMB320c	Littérature romanesque khmère moderne (Men Rath Sambath)	2	1h30



ព្រះបរមរាជវាំងចតុមុខ ក្រុងភ្នំពេញ ។

Palais royal, Phnom Penh (photo : Michel Antelme).

UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		9	5h30 à 6h
À choisir librement parmi les enseignements de la brochure des enseignements de sciences humaines et sociales d'Asie du Sud-Est, hors département ou hors Inalco, ou parmi les langues d'ASE, ou de l'Inalco, ou hors Inalco par exemple :			
<i>KHMB330a</i>	<i>Langue, histoire et sources textuelles du Cambodge ancien et moderne (très fortement recommandé pour les étudiants en LLCER khmer)</i>	3	2h
<i>ASUB130b</i>	<i>Initiation au sanskrit</i> (Philippe Benoît) (recommandé en S4 ou S6)	3	1h30
UE4 - Enseignements libres (parcours régional)		6	3h à 4h
2 EC à choisir librement parmi : • Tous les enseignements admis au titre de l'UE3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE3. • Les enseignements proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux). • Anglais (à condition d'avoir choisi l'anglais au semestre précédent) • Tout autre cours régional, transversal ou d'ouverture à l'Inalco ou hors Inalco			
+ Culture et compétences numériques (cours obligatoire, 13 séances d'1h30 réparties sur les deux semestres)		0	45 mn

Descriptif des enseignements

KHMA110a	Phonologie et théorie de l'écriture du khmer (Michel Antelme)
Descriptif	Aperçu sur le dévoisement des consonnes sonores et en conséquence de l'appariement de deux séries de signes consonantiques et vocaliques. Aperçu sur l'influence des consonnes finales sur la prononciation des voyelles et des voyelles sur la modification phonétique sur certaines consonnes occlusives. Explication du système d'écriture, des groupes consonantiques et des signes diacritiques.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits (1h30). Examen final : un écrit en fin de semestre (2h). Ce cours est obligatoire pour les étudiants de langue maternelle khmère, même s'ils connaissent déjà l'écriture.

KHMA110b	Dictées en khmer (Norng Many)
Descriptif	Apprentissage de l'écoute de la prononciation des consonnes initiales, finales, des groupes consonantiques (occlusives, aspirées, non-aspirées, nasales, etc.), des voyelles (brèves, longues, monophthongues, diphtongues) en les écrivant en caractères phonétiques avec passage progressif à l'écriture khmère.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit (50 % de la note) et un oral (50 % de la note) en fin de semestre.

KHMA110c	Aperçu sur la syntaxe du khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Syntaxe de base, termes d'adresse et identification de l'individu en fonction de l'interlocuteur, comparatifs de supériorité, égalité, infériorité, adverbes, particules, etc., catégories de verbes.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA110d	Exercices de prononciation de la langue khmère (Norng Many)
Descriptif	Exercices de lecture pratique et de dictée pour faire la différenciation entre consonnes non aspirées / aspirées, voyelles longues / brèves, syllabes ouvertes / fermées, dissyllabes, etc. Pendant du cours KHMA110b.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA110e	Pratique du khmer de base (Norng Many)
Descriptif	Mise en pratique de la structure du khmer basique (syntaxe), phrases de communication de base (en écriture phonétique avec passage progressif à l'écriture khmère) par des dialogues, des jeux de rôle provoquant l'interaction entre l'enseignant et les étudiants et entre les étudiants.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

ASEA120a	Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (1) (Paul Wormser, coordinateur)
Descriptif	Cette introduction balaye les civilisations de l'Asie du Sud-Est à travers le prisme des diverses disciplines des sciences humaines : linguistique et sociolinguistique, anthropologie, géographie, économie, histoire, histoire de l'art.
Évaluation	Voir auprès du coordinateur.

KHMB110a	Syntaxe et énoncé du khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Étude des différents constituants de l'énoncé : mot, combinaison de mots, phrase, énoncé, avec une attention particulière portée sur l'étude des particules. Recommandation : avoir suivi KHMA110c au 1 ^{er} semestre.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB110b	Système de notation du khmer (Norng Many)
Descriptif	Exercices de lecture pratique et dictées.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit et oral en fin de semestre.

KHMB110c	Étude de textes élémentaires khmers (Michel Antelme)
Descriptif	Étude de textes inspirés des manuels scolaires du primaire en écriture khmère sous les trois variantes <i>chrieng</i> (ឃ្លា) (écriture courante), <i>kham</i> (ខ្មែរ) et <i>moul</i> (មូល) (écritures monumentales et religieuses) avec exercices de thème et de version sur des phrases simples.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB110d	Pratique orale élémentaire du khmer (Norng Many)
Descriptif	Initiation à la conversation à partir de sujets thématiques de la vie quotidienne (aller faire ses courses, demander son chemin, se présenter, etc.).
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

ASEB120a	Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (2) (Mathieu Guérin, coordinateur)
Descriptif	Suite de ASE120a.
Évaluation	Voir auprès du coordinateur.

ASEB130e	Histoire du Cambodge (Mathieu Guérin)
Descriptif	Ce cours présente l'histoire du Cambodge des origines à nos jours.
Évaluation	Voir auprès du coordinateur.

KHMA210a	Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Continuation de l'étude des constituants de l'énoncé khmer (continuation de KHMB110a « Syntaxe et énoncé du khmer » en L1S2).
Évaluation	Contrôle continu : 1 partiel écrit et 1 dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210b	Pratique orale intermédiaire du khmer (1) (Norng Many)
Descriptif	Conversations avec pratique de la phrase complexe sur la vie quotidienne en France et au Cambodge.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMA210c	Expression écrite du khmer (1) (Norng Many)
Descriptif	Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de textes de blogs, etc., faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement.

Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.
------------	--

KHMA210d	Les Khmers dans le prisme des contes (1) (Michel Antelme)
Descriptif	Étude de contes traditionnels et approche de la vision du monde par les Khmers et des valeurs morales « normées » et « inversées ».
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA210e	Lexique et culture khmers (Norng Many)
Descriptif	Approche thématique du vocabulaire (vocabulaire agricole, vocabulaire religieux, vocabulaire concernant la famille, le tourisme, le commerce, l'industrie, etc.).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits et/ou oraux, ou 1 partiel écrit et/ou oral et un devoir à la maison. Examen final : un écrit avec ou sans oral en fin de semestre.

ASEA230b	Géographie de l'ASE continentale (1). Viet Nam, Laos, Cambodge : structures et dynamiques territoriales (Yves Duchère)
Descriptif	Ce cours présente les principaux éléments, physiques et humains, de la géographie de ces trois pays et les grands principes de l'organisation des territoires. Les dynamiques actuelles, impliquant le passage de sociétés et d'économies agraires à des profils plus industrialisés et urbanisés, modifient les configurations spatiales aux échelles nationales et provoquent des bouleversements sociaux et environnementaux majeurs.
Évaluation	Voir auprès de l'enseignant.

ASEA230g	Ethnologie de l'ASE continentale (1) (Alexandra de Mersan)
Descriptif	Le cours s'attache à présenter dans un premier temps les travaux classiques de l'anthropologie portant sur des sociétés de l'Asie du Sud-Est continentale, qui permettent d'appréhender de façon globale la région. Le cours aborde ensuite les changements et dynamiques sociales contemporaines autour des questions de territoire, d'ethnicité et de religion.
Évaluation	Voir auprès de l'enseignante.

KHMB210a	Morphologie du khmer (Nou Sopheap)
Descriptif	Aperçu de la morphologie lexicale du khmer dans un cadre du système de dérivation, études de la structure du mot (mots-racines, dérivés par infixation et préfixation), nature du nom, des différentes catégories de verbes.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210b	Pratique orale intermédiaire en khmer (2) (Norng Many)
Descriptif	Mise en œuvre à l'oral des structures acquises en grammaire ainsi que dans les autres cours. Entraînement au dialogue. Exercices de compréhension auditive à partir de matériel authentique iconique et audio-oral.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.

KHMB210c	Expression écrite en khmer (2) (Norng Many)
Descriptif	Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de blogs, faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210d	Les Khmers dans le prisme des contes (2) (Michel Antelme)
Descriptif	Suite de KHMA210d sur la vision du monde par le biais de la langue et de la narration.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210e	Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères (Michel Antelme)
Descriptif	Étude des croyances et des rituels au travers de textes authentiques.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB210f	Introduction à la versification khmère (1) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Introduction aux différents mètres populaires traditionnels par le biais des comptines et des chansons populaires. L'étudiant apprendra la cantillation.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits comprenant une part d'oral, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit (pouvant être remplacé par un devoir à la maison). Examen final : un écrit comprenant une part d'oral en fin de semestre.

ASEB230g	Ethnologie de l'ASE continentale (2) (Alexandra de Mersan)
Descriptif	Le cours porte sur les religions, cultes et rituels en Asie du Sud-Est continentale en focalisant surtout sur les pratiques des sociétés du bouddhisme theravāda.
Évaluation	Voir auprès de l'enseignante.

KHMA310a	Grammaire approfondie du khmer (1) (Nou Sopheap)
Descriptif	Grammaire de l'oral, travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA310b	Médias audiovisuels khmers (Norng Many)
Descriptif	Compréhension et étude de la presse audiovisuelle.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMA310c	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite d'avant 1975.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMA320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (1) (Michel Antelme)
Descriptif	Analyse de textes authentiques complexes et repérage des modes de narration culturellement différents de la langue d'arrivée (français). Si des étudiants en double diplomation de l'Université des Moussons assistent au cours, ces derniers devront aussi réfléchir et s'exercer à la traduction littéraire dans le sens khmer-français.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Si des étudiants de l'Université des Moussons sont présents au cours, il pourra être demandé un devoir supplémentaire collectif à partir d'un texte de littérature orale. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMA320b	Introduction aux manuscrits khmers (1) (Michel Antelme)
Descriptif	Étude de la forme des textes des manuscrits traditionnels : apprentissage de la lecture des écritures manuscrites en khmer, puis passage aux textes manuscrits d'avant la réforme de l'orthographe de 1938 par une étude typographique et orthographique.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMA320c	Introduction à la versification khmère (2) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique dans les chants traditionnels ou improvisés et introduction aux textes littéraires versifiés classiques.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits comprenant une part d'oral, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit pouvant comprendre une part d'oral (pouvant être remplacé par un devoir à la maison). Examen final : un écrit pouvant comprendre une part d'oral en fin de semestre.

KHMA320d	Introduction aux arts populaires khmers contemporains (Norng Many)
Descriptif	Aperçu sur les arts populaires khmers contemporains : théâtre, cinéma, chanteurs itinérants et chanteurs modernes.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

ASEA230d	Pays en transition (1). Économie du Cambodge et de la Birmanie (Marie-Sybille de Vienne)
Descriptif	Analyse du processus d'accession à l'indépendance économique au sortir de la décolonisation ; puis de la mise en place d'un cadre économique de type socialiste ; enfin de son démantèlement. Évolution de la production, des échanges extérieurs, et des grands équilibres financiers permettant d'apprécier le risque pays à l'aide d'outils macro-économiques élémentaires.
Évaluation	Voir auprès de l'enseignante.

KHMB310a	Grammaire approfondie du khmer (2) (Nou Sopheap)
Descriptif	Expression du temps et d'aspect.
Évaluation	Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB310b	Pratique avancée de l'oral en khmer (Norng Many)
Descriptif	Travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel, introduction aux variations dialectales dans la phonétique
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMB310c	Analyse et exposés en khmer des médias (Norng Many)
Descriptif	Pratique avancée de la compréhension, analyse et prise de position à partir de documents authentiques audiovisuels.
Évaluation	Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.

KHMB310d	Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2) (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite actuels (postérieurs à 1975).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMB320a	Réflexion sur la traduction khmer-français (2) (Michel Antelme)
Descriptif	Traduction de textes authentiques complexes et réflexion sur le mode du rendu dans la langue d'arrivée typologiquement différente (français).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB320b	Introduction aux manuscrits khmers (2) (Michel Antelme)
Descriptif	Déchiffrement, traduction et étude de la thématique dans les manuscrits traditionnels.
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.

KHMB320c	Littérature romanesque khmère moderne (Men Rath Sambath)
Descriptif	Étude de la narration et de la thématique dans les textes romanesques contemporains et modernes (fin du Protectorat français avec l'apparition du premier roman moderne à nos jours).
Évaluation	Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.

KHMB330a	Langue, histoire et sources textuelles du Cambodge ancien et moderne (Eric Bourdonneau, Grégory Mikaelian, Joseph Thach et autres intervenants)
Descriptif	Examen de corpus de nature et d'époques différentes pour une réflexion sur la pratique de l'écrit, la mémoire et l'élaboration des principes du droit en s'interrogeant sur la nature des sources écrites cambodgiennes, leurs conditions de productions, d'usage et de réception. Ce cours est mutualisé avec le Master I et est donc évolutif au fil des années. Connaître le khmer et la translittération scientifique du khmer en caractères latins est recommandé.
Évaluation	Consulter les enseignants responsables de ce cours.

Ressources utiles pour les étudiants

Bibliographie

Quelques manuels d'apprentissage du khmer

- Daniel, Alain, *L'Écriture cambodgienne, manuel d'apprentissage*, Phnom Penh, Kraingmeas, 2000, 87 p.
- Filippi, Jean-Michel et coll., *Khmer au quotidien*, Phnom Penh, Funan, 2003, 209 p. (avec 1 CD).
- Huffman, Franklin E., វិទ្យាសាស្ត្រអក្សរសាស្ត្រ *Cambodian System of Writing and Beginning Reader*, New Haven – London, Yale University Press, 1970, 451 p.
(téléchargement gratuit en format PDF : <http://pratyeka.org/csw/>).
- Khin Sok ឃីន សុខ, វេយ្យាករណ៍ភាសាខ្មែរ *La Grammaire du khmer moderne*, Paris, Éditions You-Feng, 1999, 620 p.

- Khin Sok ឃីន សុខ, សៀវភៅរៀនភាសាខ្មែរ ភាគទី ១ *Manuel de khmer, volume I*, Paris, Éditions You-Feng, 2000, 305 p.
- Martin, Pierre-Régis et Dy Datsy, *Parler le cambodgien, comprendre le cambodgien*, Phnom Penh, Régissy éditions, 1999, 374 p.
- Nut, Hélène Suppya et Michel Antelme, *Le Khmer*, Chennevières-sur-Marne, Assimil, coll. « Sans Peine », 2014, réédition : *Le Khmer (cambodgien)*, 2017, xxv + 823 p.
- Smyth, David, *Colloquial Cambodian: A Complete Language Course (Colloquial Series)*, London – New York, Routledge, 1997, 241 p. (avec CDs ou cassettes).
- Thach, Joseph, *L'Indéfinition en khmer, du groupe nominal au discours. Études des particules នា naa et អី ʔay*, Berne, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2013, 383 p.

Quelques dictionnaires bilingues

- Antelme, Michel Rethy et Hélène Suppya Bru-Nut មីស្តែល ប្រូឌី អង់តែល និង ហេឡែន សុប្បិយ៉ា ប្រ៊ុយ-នុត, *Dictionnaire français-khmer វចនានុក្រមបារាំង-ខ្មែរ*, Paris, L'Asiathèque – Maison des langues du Monde, 2013, 1695 p.
- Daniel, Alain, *Dictionnaire pratique cambodgien-français*, Paris, Institut de l'Asie du Sud-Est, 1985, 629 p.
- Headley, Robert K. Jr., et coll., *Khmer-English Dictionary*, Washington D.C., The Catholic University of America Press, 1977, xxvii + 1495 p. + 13 pl.
- Headley, Robert K., Chim Rath ជឹម រត្ន et Ok Soeum ឱក សៀម, *Modern Cambodian-English Dictionary*, Kensington (Maryland, USA), Dunwoody Press, 1997, xxx + 1674 p.
- Rondineau, Rogatien, *វចនានុក្រមខ្មែរ-បារាំង Dictionnaire cambodgien-français*, Phnom Penh, Missions étrangères de Paris, 2007, 2 vol., 1204 + 1170 p.
- Tep Yok et Thao Kun តឹប យក់ និង ថាវ គុន, *វចនានុក្រមតូចបារាំង-ខ្មែរ Petit dictionnaire français-khmer*, Paris, Éditions You-Feng, s.d. (édition originale : Phnom Penh, 1967), 1377 p.

Quelques dictionnaires khmers sur internet

- <http://dictionary2.tovnah.com/>.
- <http://dict.antkh.com/>.
- <http://www.english-khmer.com/>
- <https://glosbe.com/en/km>
- <http://www.angkor-planet.com/dico/dicoFRKH.html>.

Sites internet

- AEFEK (Association d'échanges et de formation pour les études khmères) : <http://www.aefek.fr/>.
- AFRASE (Association française pour la recherche sur l'Asie du Sud-Est) : <http://www.afrase.org>.
- Arch'Asie : <http://archasie.free.fr/welcome/index.php>.
- Arts Asiatiques : <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/arasi>.
- Aséanie : <http://www.efeo.fr/base.php?code=101>.
- ASIEs : <http://www.inalco.fr/equipe-recherche/asies>.

- BEFEO (*Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*) : <http://www.efeo.fr/base.php?code=97>.
- CASE (Centre Asie du Sud-Est) : <http://case.ehess.fr/>.
- CERLOM (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde) : <http://www.inalco.fr/equipe-recherche/centre-etude-recherche-litteratures-oralites-monde>.
- CKS (Center for Khmer Studies មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា) : <http://www.khmerstudies.org/>.
- *Deum Ampil* ដើមអម្ពិល : <http://www.dap-news.com/>.
- IrASIA (Institut de recherches asiatiques) : <https://www.irasia-recherche.com/>.
- JA (*Journal asiatique*) : http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal&journal_code=JA.
- *Khmer Renaissance* បណ្ណាញសារពត៌មានវប្បធម៌ខ្មែរ : <http://www.khmerculture.net/khmerrenaissance.htm>.
- *Khmer Sthapana* ខ្មែរស្ថាបនា : <http://www.ksn-news.com/>.
- *Koh Santepheap* កោះសន្តិភាព : <http://kohsantepheapdaily.com.kh/>.
- *Le Petit Journal. Cambodge* : <http://www.lepetitjournal.com/cambodge/>.
- *Moussons* : <http://moussons.revues.org/>.
- *Péninsule* : <http://peninsule.free.fr/>.
- RFA (*Radio Free Asia*) វិទ្យុអាស៊ីសេរី en khmer : <http://www.rfa.org/khmer>.
- RFI (*Radio France internationale*) en khmer : <http://www.khmer.rfi.fr/>.
- SeDyL (Structure et dynamique des langues) : <http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/>.
- *Thmey* ថ្មីៗ : <http://www.thmeythmey.com/>.

POLICES KHMÈRES ET UNICODE KHMER

- <http://www.khmeros.info/>.
- <http://www.selapa.net/khmerfonts/>.
- http://www.vistawide.com/languages/foreign_language_fonts2.htm#khmer.

Autres

Association étudiante

Association des étudiants de la section cambodgienne de l'INALCO : aesci2004@gmail.com et <http://www.aesci.fr/>.

Bibliothèques

- **BULAC** (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.
<http://www.bulac.fr/> et <http://www.bulac.fr/preparer-sa-venue/sinscrire/>.

Autres bibliothèques accessibles à tous

- **Bibliothèque publique d'information Centre Georges Pompidou**
19, rue Beaubourg, 75197 Paris Cedex 04.

Autres bibliothèques avec accès réservé

- **Bibliothèque asiatique des Missions étrangères de Paris (MEP)**
28, rue de Babylone, 75007 Paris (accès réservé aux chercheurs)
<http://animation.mepasie.org/rubriques/haut/qui-sommes-nous/bibliotheque-asiatique-des-missions-etrangees-de-paris.jpg/view?searchterm=None>.
- **Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits orientaux**
58, rue de Richelieu, 75084 Paris Cedex 02 (accès réservé aux chercheurs)
http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/sites/a.site_richelieu-louvois.html.
- **Bibliothèque du musée du Quai Branly**
37, quai Branly, 75007 Paris
<http://www.quaibranly.fr/fr/enseignement/la-mediatheque.html>.
- **École française d'Extrême-Orient. Bibliothèque**
22, av. du Président Wilson, 75116 Paris
<http://www.efeo.fr/base.php?code=72>.
- **Musée Guimet. Bibliothèque**
6, place d'Iéna, 75116 Paris
<http://www.guimet.fr/fr/visite/bibliotheque>.



ចរាចរណ៍ ភ្នំពេញ ។

Trafic, Phnom Penh (photo : Michel Antelme).



វត្តជំរីស ក្រុងបាត់ដំបង ។

Pagode Vat Dâmrey Sâ, Battambang (photo : Michel Antelme).

QUELQUES LIBRAIRIES SPÉCIALISÉES

- **L'Asiathèque**, 62 rue André Joineau, 93310 Le Pré Saint-Gervais, <http://www.asiatheque.com/>.
- **L'Harmattan**, 21 rue des Écoles, 75007 Paris, <http://www.editions-harmattan.fr/>.
- **Librairie You Feng**, 45 rue Monsieur le Prince, 75006 Paris, <http://www.you-feng.com/librairies.php>.